



**Sunday of the Publican¹ and the Pharisee²
Beginning of the Lenten Triodion**

Commemoration of Saint Tarasius, archbishop of
Constantinople (806).

25 February, 2024

Epistle reading from *The Second Epistle* [letter]
of Saint Paul the Apostle
to Timothy 3:10-15

2Ti 3:10 But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance,
2Ti 3:11 persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra—what persecutions I endured. And out of *them* all the Lord delivered me.
2Ti 3:12 Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.
2Ti 3:13 But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived.
2Ti 3:14 But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned *them*,
2Ti 3:15 and that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus.

**Неділя Митаря і Фарисея
Початок Постової Тріоди**

Помин Святителя Тарасія, архієпископа
Константинопольського (806).

25 лютого, 2024

Читання *Апостола з Другого Послання*
[листа] *святого апостола Павла*
до Тимофія 3:10-15

2Ti 3:10 Ти ж пішов слідом за моїм ученням, поведінкою, наміром, вірою, довготерпінням, любов'ю, стійкістю,
2Ti 3:11 переслідуваннями, стражданнями, які мене спіткали в Антіохії, Іконії та Лістрі. Я зазнав цих гонінь, але Господь урятував мене від усього.
2Ti 3:12 Бо всі, хто бажає жити побожно в Христі Ісусі, будуть переслідувані,
2Ti 3:13 а лихі люди та самозванці матимуть успіх у злому, обманюючи інших і себе вводячи.
2Ti 3:14 Проте ти залишайся в тому, чого навчився і в чому впевнений, пам'ятаючи тих, від кого навчився.
2Ti 3:15 Ти з дитинства знаєш Святі Писання, які можуть дати тобі мудрість, *що веде* до спасіння через віру в Христа Ісуса.

>>

¹ Tax-collector

² Member of an ancient Jewish sect, who considered themselves to be more saintly, superior, and self-righteous than others.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 18:10-14

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 18:10-14

Luk 18:10 "Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector.

Luk 18:11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, 'God, I thank You that I am not like other men—extortioners, unjust, adulterers, or even as this tax collector.

Luk 18:12 I fast twice a week; I give tithes of all that I possess.'

Luk 18:13 And the tax collector, standing afar off, would not so much as raise *his* eyes to heaven, but beat his breast, saying, 'God, be merciful to me a sinner!'

Luk 18:14 I tell you, this man went down to his house justified *rather* than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted."

Лк 18:10 —Двоє чоловіків прийшли в Храм помолитися. Один був фарисеєм, а інший – митником.

Лк 18:11 Фарисей стояв і так собі молився: «Боже, дякую Тобі за те, що я не такий, як інші люди, – грабіжники, неправедні, невірні або як цей митник.

Лк 18:12 Я пошу двічі на тиждень, даю десятину зі всякого прибутку!»

Лк 18:13 А митник стояв здалека й не смів навіть очей звести на небо, але бив себе в груди та казав: «Боже, змилуйся наді мною, грішним!»

Лк 18:14 Кажу вам: цей чоловік повернувся додому виправданий, а не той; бо кожний, хто себе підносить, буде принижений, а хто себе принижує, буде піднесений.



We invite all our faithful to sing in prayer throughout the service, together with our church choir. Please use the prayer books on the shelves of the pews.

Запрошуємо всіх вірних молитовно співати службу разом з хором. Будь ласка, користуйтеся молитовниками які стоять на полицях при лавках.